

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ И КОМПОЗИЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ
АУТЕНТИЧНЫХ ПРИСТАТЕЙНЫХ РЕФЕРАТОВ К АНГЛОЯЗЫЧНЫМ
НАУЧНЫМ СТАТЬЯМ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ**© 2016 *Е. И. Чопорова, О. И. Жилинская**Воронежский институт МВД России*

В статье рассматривается содержание иноязычной деятельности при написании пристатейного реферата (аннотации) на английском языке, как особого жанра реконструктивно-продуктивной языковой академической деятельности. Анализируются смыслообразующие элементы аутентичных англоязычных рефератов технического профиля, в частности, наиболее частотные лексико-грамматические единицы и языковые коннекторы, формирующие композицию текстов такого жанра.

Ключевые слова: пристатейный реферат, смыслообразующие элементы текста, лексико-грамматические особенности.

В последнее время большое внимание уделяется профессионально ориентированному обучению на иностранном языке, где чтению, пониманию и репродукции первичного текста отводится основная роль. На протяжении нескольких десятилетий проводились исследования, связанные с моделированием текста, его схематизацией, в частности, на основе ядерных внутритекстовых связей [2; 4], понятийной структуры текста [1], выделении ключевых слов или словосочетаний и связей между ними, или майндмэппинга [3]. Все данные исследования объединены общей проблемой – выявлением семантико-синтаксического соответствия структурно-смысловых текстообразующих элементов коммуникативной задаче. При этом в качестве объектов исследования выступают научные, либо научно-популярные иноязычные тексты, лишенные в своем большинстве эмоционального компонента, что значительно облегчает выявление структурно-смысловых характеристик текста. Таким образом, основной задачей исследователей текста в контексте лингводидактики является изучение смыслообразующих языковых средств текстов определенного жанра и поиск способов обучения их выявлению в процессе чтения.

Свидетельством понимания текста при осуществлении текстовой деятельности на

иностранном языке является его репродукция, свидетельствующая о понимании прочитанного, которая может осуществляться различными способами: составлением различного рода информационных или ментальных карт, графов и схем, т. е. структуризацией прочитанного в символьной, графической или вербально-графической форме; либо порождением вторичного высказывания с элементами смысловой и языковой компрессии – составлением аннотации, реферата, осуществлением перевода на родной язык читающего, либо реферативного перевода. В данном случае мы неизбежно говорим о *репродукции* смыслового образа текста различными способами – от символьно-графического воплощения смысловой структуры первоисточника с целью систематизации, упрощения материала, либо если данный способ выражения является единственно возможным (в случае сформированности у читающего рецептивных навыков и недостаточной развитости репродуктивных умений), до передачи содержания оригинала различными языковыми способами, будь то перевод, реферирование или аннотирование на языке оригинала, реферативный перевод, или какой-либо другой вид компрессии иноязычного текста.

Безусловно, при составлении вторичного текста, отражающего содержание первоисточника, всегда будут иметь место элементы самостоятельной продуктивной языковой деятельности референта, однако основная деятельность в данном случае все же репродуктивная.

Чопорова Екатерина Ивановна – Воронежский институт МВД России, к. п. н., доцент, доцент кафедры иностранных языков, choporova_ekaterina@mail.ru
Жилинская Ольга Игоревна – Воронежский институт МВД России, курсант Воронежского института МВД России, olya.zhilinskaya.00@mail.ru

Письменное реферативное изложение информации безусловно является сложным видом речевой деятельности, в котором неразделимо интегрированы не только владение референтом иноязычным профессионально ориентированным чтением и определенными умениями отражения смысловой структуры иноязычного текста (что нередко выделяется исследователями в комплекс стратегий иноязычной информационной деятельности), но и другими видами информативно-языковой деятельности, связанными с умениями письменного воспроизведения необходимого содержания в адекватном виде, соответствующем международным стандартам научного англоязычного стиля [5]. Здесь необходимо выделить особый вид коммуникативной компетенции – *реконструктивно-продуктивную компетенцию*, которая заключается в *способности выполнять сложные мыслительные операции, связанные с анализом и синтезом текста с последующим оформлением смысловой структуры первоисточника языковыми средствами родного языка (перевод), или языка оригинала (аннотирование, реферирование)*. Однако здесь необходимо иметь в виду необходимость сформированности речевых навыков и умений профессионально ориентированного иноязычного чтения и письма, которые имеют свои специфические характеристики и особенности процессуального и результативного аспектов. К ним следует отнести взаимосвязь двух видов речевой деятельности (письма и чтения), процессуальную последовательность выполнения речевых действий, процессуальное движение от цели-задачи (понимание, осмысление потребительно значимых информационных единиц) к цели-результату (написание реферативного текста) [2].

В последние годы на первый план выходит несколько иной вид иноязычной деятельности – написание *пристатейного реферата* к научной статье на английском языке, что практически полностью можно отнести к продуцированию своего собственного иноязычного произведения.

Составление и написание пристатейного реферата зачастую выходит за рамки общепринятого представления об алгоритме написания реферата. Вместо модели *чтение (иноязычного) аутентичного текста, понимание, стяжение, отражение понимания в схематической или языковой форме* мы имеем дело с несколько другой структурой: *чтение (аутентичных иноязычных текстов и*

текстов на родном языке), аккумулярование, анализ и синтез информации, проведение собственного исследования (эксперимента), изложение научных достижений в виде научной статьи и/или пристатейного реферата. При этом неперемным условием является написание реферата (*англ. abstract*) непосредственно на английском языке без переходной стадии перевода с родного языка на иностранный.

Зачастую в российской академической традиции имеют место случаи псевдонаучности, которые создаются путем придания изложению кажущейся значительности за счет использования сложных подчинительных конструкций, перегруженных причастными оборотами, а также специальной лексики академического стиля: от общенаучных и интернациональных слов вплоть до специальной терминологии и лексики, свойственной сугубо научному стилю.

Общеизвестно, что для написания статьи на английском языке для международных журналов принято руководствоваться правилами АПА стиля [5], а именно трудом американской психологической ассоциации (American Psychological Association) *APA Publication Manual of the American Psychological Association*, в котором излагаются исчерпывающие требования к грамматике, лексическому наполнению и оформлению научной статьи на английском языке. Однако основное внимание данного трактата сосредоточено скорее на правилах оформления, цитирования и расположения элементов академического труда: излагаются правила пунктуации и подачи аббревиатур, оформления таблиц, выбора подзаголовков, цитирования, представления статистических данных и т. д.

Так чем же должен руководствоваться исследователь, подающий статью в международный журнал? В первую очередь он должен осознавать различия в написании пристатейного реферата (аннотации) и реферата (*англ. abstract*) на русском и английском языках, к которым предъявляются разные требования. С нашей точки зрения, основным принципом обучения написанию подобного речевого произведения должен стать *принцип аналогии*, проявляющийся в соблюдении структурно-языковых норм, предъявляемых к данному научному жанру, что поможет свести к минимуму языковую интерференцию. При этом, во избежание непосредственного подражания определенным языковым образцам, организацию обу-

чения предлагается строить как полноценное исследование вызывающих доверие источников самими обучающимся, которые, в первую очередь, под руководством тьютора самостоятельно отбирают речевые образцы (пристатейные рефераты) из уважаемых журналов, входящих в международные базы данных строго по своей специальности, решая, таким образом, проблему мотивации, способности понимания имплицитного и эксплицитного смысла, подбора терминологии. Вторым этапом будет являться полный лингвостилистический анализ отобранных образцов, позволяющий выявить структурные, композиционные и лексико-грамматические особенности анализируемых пристатейных рефератов. В качестве третьего этапа предлагается непосредственное написание реферата к собст-

венной научной статье с соблюдением всех выявленных особенностей, которые позволят варьировать языковые средства в зависимости от выбранной задачи и проведенного исследования.

Анализ серии пристатейных рефератов (abstracts) к научным статьям из международных журналов *Journal of Information Security and Applications* и *International Journal of Information Security* (для специальности *методы и системы защиты информации, информационная безопасность*) выявил ряд композиционно-языковых особенностей, свойственных всем анализируемым источникам. В нижеследующей таблице приводятся данные по трем пристатейным рефератам, иллюстрирующие их грамматические особенности.

Данные по грамматическим особенностям пристатейных рефератов, находящихся в открытом доступе в журнале *International Journal of Information Security* издательства *Springer*

Название статьи	<i>PiSHi: click the images and I tell if you are a human</i>	<i>Improving the ISO/IEC 11770 standard for key management techniques</i>	<i>A comprehensive approach to discriminate DDoS attacks from flash events</i>
Количество слов	244	86	110
Количество печатных знаков	1372	511	717
Количество предложений	12	4	5
Количество простых предложений	8	3	4
Количество сложных предложений	4	1	1
Количество сложноподчиненных предложений	4	1	1
Количество сложносочиненных предложений	-	-	-
Употребление глаголов в простом настоящем времени (Present Simple)	<i>Besides, it is harder for machines to distinguish such elements compared to text.</i>	<i>In the attack, the adversary does not modify the contents of any messages, but only changes the implicit sender/recipient fields.</i>	<i>In this subsection, we give an overview of SMC.</i>
Предложения с составным именным сказуемым и глаголом связкой	<i>The final pattern is the distribution of the total response time.</i>	<i>Thus, analysing these two parts is a significant undertaking.</i>	<i>Sharemind is an implementation of privacy-preserving computation technology based on SMC.</i>
Употребление глаголов в настоящем совершенном времени (Present Perfect)	<i>Moreover, it has been shown that even the most difficult variants of distorted text can be solved with 99.8 % accuracy by advanced methods.</i>	<i>However, most previous analyses of the ISO security standards have been very limited in scope.</i>	-
Употребление модальных глаголов	-	<i>However, interested parties can freely analyse the designs from the early drafts, which may help identify and prevent problems be-</i>	<i>Once the satellite pairs with a sufficiently high collision risk have been found, the satellite operators should exchange more detailed information</i>

		<i>fore the standards are deployed.</i>	<i>and determine if a collision is imminent and decide if the trajectory of either object should be modified.</i>
Употребление глаголов в страдательном залоге (Passive Voice)	<i>These credits were used in order to passing or failing the users, as well as updating the captcha database.</i>	<i>However, interested parties can freely analyse the designs from the early drafts, which may help identify and prevent problems before the standards are deployed.</i>	<i>Data are collected from data donors and sent to the three SMC parties called miners.</i>
Сочетанное употребление модальных глаголов со страдательным залогом (Modal Verb + Passive)	<i>New images can be included from different sources by using Image selector from the web component.</i>	<i>Fortunately, UKS attacks can be prevented by choosing a key derivation function that includes the identifiers (IA and IB) of the involved entities.</i>	<i>These data can be analyzed to predict collisions and hopefully react to the more critical results.</i>
Употребление вводных клише с целью установления логической связи между предложениями (Transitional Expressions)	<i>Therefore Moreover Hence In addition For example Furthermore Thus</i>	<i>However For example In contrast Finally Thus</i>	<i>Therefore Moreover In this paper However For example First Next Finally Furthermore As a result</i>
Номинативные словосочетания	<i>- hardness rate - communication complexity - interaction patterns</i>	<i>- management techniques - key agreement mechanism - the key derivation function</i>	<i>- secure multiparty computation - cryptographic guarantees - the US Space Surveillance network vector and matrix operations</i>
Страдательное причастие (Participle II) в роли определения, причастные обороты с Participle II	-	<i>...both encrypted messages ... the claimed security properties</i>	<i>The first confirmed and well-studied collision ...</i>
Инфинитивные конструкции	-	<i>We use further automated analysis to narrow down the scenarios in which the protocol is vulnerable.</i>	<i>The algorithms running in the SMC nodes must be audited to ensure that they do not publish private inputs.</i>
Употребление герундия (Gerund)	<i>... by using machine learning techniques ...</i>	<i>The benefit of this approach is that we can often exhibit straightforward attacks without having to argue about the full details of the assumed threat models, protocol execution model, and modelling properties.</i>	<i>... for calculating the probability ...</i>

В таблице показаны наиболее частотные морфологические и синтаксические явления, свойственные пристатейным рефератам, как продуктивному жанру научно-технического текста.

Вопреки распространенному мнению о превалировании в научно-техническом стиле речи английского языка сложноподчиненных предложений, можно сделать вывод о повсеместном использовании простых

конструкций, либо сложносочиненных предложений.

В системе грамматических времен пристатейных рефератов преобладает простое настоящее время (Present Simple) активного залога. Конструкции в пассивном залоге составляют всего около 7 % от всех предложений, при этом в основном используются страдательные конструкции в настоящем времени (have been examined, has been evalu-

ated), либо конструкции с модальными глаголами с целью смягчения категоричности высказывания.

Практически все простые предложения отягощены многочисленными герундиальными, инфинитивными и причастными оборотами, при этом в последних превалирует страдательное причастие (Participle II). Наличествует значительное количество вводных клише (transitional expressions), обеспечивающих логические связи в реферате. Одной из характерных особенностей, свидетельствующей о принадлежности проанализированных рефератов к научно-техническому жанру научного стиля, является повсеместное употребление номинативных словосочетаний, состоящих из трех и более слов, а также существительных и глаголов, свойственных академическому стилю речи (sensitivity, effectiveness, to distinguish, to validate).

Таким образом, необходимо отметить, что предлагаемый способ обучения иноязычной реконструктивно-продуктивной деятельности, заключающийся в написании пристатейного реферата на английском языке на основе предварительного анализа грамматических особенностей, является, на наш взгляд, наиболее эффективным вариантом реализации путей формирования иноязычной коммуникативной профессионально ориентированной компетенции кадров высшей квалификации. Это связано с тем, что лингвостилистический анализ аутентичных источников, а также последующее при-

менение оригинальных конструкций в собственной языковой деятельности можно отнести к активным формам обучения, позволяющим активизировать учебный процесс, побудить обучающегося к творческому участию и его вовлечению в решение проблем, максимально приближенных к профессиональным. Обучение, организованное подобным образом, не только углубляет профессиональные знания, но одновременно развивает практические навыки и умения обучающихся в иноязычной академической деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева Е. С. Опыт логико-лингвистического синтеза / Е. С. Андреева. – МАКС Пресс, 2000. – 95 с.
2. Вишнякова С. А. Моделирование научного текста в обучении иностранных учащихся: дис. д-ра пед. наук / Светлана Алексеевна Вишнякова. – СПб, 2000. – 436 с.
3. Исикава К. Японские методы управления качеством / К. Исикава. – М.: «Экономика», 1988. – 199 с.
4. Новиков А. И. Реферативный перевод научно-технических текстов / А. И. Новиков, Н. М. Нестерова. – М.: АН СССР, 1991. – 146 с.
5. A Complete Resource for Writing and Publishing in the Social and Behavioral Sciences [Электронный ресурс]. – (<http://www.apastyle.org>).

LEXICAL, GRAMMATICAL AND COMPOSITIONAL FEATURES OF AUTHENTIC ABSTRACTS TO ENGLISH-LANGUAGE TECHNICALLY FOCUSED ACADEMIC PAPERS

© 2016 E. I. Choporova, O. I. Zhilinskaya

Voronezh Institute of the Ministry of Interior of Russia

The article deals with the actions of writing an abstract in English, as a special genre of reconstructive and reproductive language academic activity. The authors analyse semantic elements of authentic technically focused English-language abstracts, in particular, the most frequent lexical and grammatical units and language connectors, forming a composition of such types of texts.

Keywords: abstract, semantic text elements, lexical-and-grammatical features.